

15.

πιέσεις ενός ήπιου κόσμου  
γράφοντας μόνο για φανατικούς  
τεκμηριωτές

δάκτυλα, δείκτες  
συσσωρεύσεις με τη δύσκολη  
προσαρμογή

ψευδαισθηση πριν τη φθορά

όχι βιαστικά  
(γέννηση, ωρίμανση, σήψη)  
στο φτιάξιμο του κρασιού

η ευκαιρία της μακράς διαδικασίας  
καλλιεργείται πριν απ' όλα στα υγρά χείλη

το ελάχιστο.

15.

le minimum

il minimo

M dit eu pres  
D dit το ελάχιστο  
M le minimum

2.

- 1 δικαιολογία
- 2 ακτησία
- 3 προβολή της αυθεντικότητας
- 4 από τα χαρακώματα και τις κλειδαρότρυπες

Γ ρήμα, ρήμα

6 αντιχαρίσματα  
7 επιβιώματα της άλλης

Τ φώναζα

9 και διαφωνούσε.

1) D lit eu grec  
M lit eu français et italien

2) D lit eu grec ligne par ligne  
M lit euhé les lignes eu F+I

2

justification  
dépossession  
projection de l'authenticité  
à travers les interstices et les  
trous de serrures

verbe , verbe

hommages  
survivance de l'autre

je criais

désaccord .

giustificazione  
spropriazione  
proiezione dell'autenticità  
tra gli interstizi e i  
buchi delle serrature

verbo , verbo

omaggio  
sopravvivenza dell'altro

gridavo

discordanza.

Miracle 1/2km

3.

ποτέ δεν δόθηκε

απολογισμός των όχι

οι αγώνες των ποδηλάτων  
μέσης απόστασης

γιατί.

M 120km

D dit 5 fois en grec

M dit pourquoi / perché de dans

3

jamais donné

mai dato

compte-rendu des non

resoconto dei no

les courses cyclistes  
de moyenne distance

le gare ciclistiche  
di media distanza

pourquoi.

perchè

X X X + |

4.

calme  
immobilité  
et les tristes fanatismes

calma  
immobilità  
e i tristi fanatismi

la place vide  
ombre  
réverbération

il posto vuoto  
ombra  
riverbero

ας γίνουν οι επικαλύψεις με κοινοτοπίες  
ας σημειωθούν τα όρια του ασήμαντου

έφτασαν οι εφήμερες προσωπικότητες  
η περίπτωση δεν είναι μοναδική  
όπως και κάποια εξιδανίκευση  
των κινήσεων

insulte, évidence

insulto, evidenza

va la storia

bien sûr écrite à la craye  
sur les rives d'une cause latente

ovviamente scritta col gesso  
sulle rive di una causa latente

αιτία  
παρόλες τις ενδείξεις ή τις συνέπειες

τα γλιστρήματα  
εκτοπίζουν τους διαρκείς χρόνους

τρία σημάδια στις πόρτες  
για το ύψος της πλημμύρας

retenue en vue .

trattenuta in vista.

M comme en français

D lit les rhapsodes grecs

M lit en Italien

D lit les rhapsodes grecs

5.

προχώρημα  
το άτοπο της προσπάθειας;

με την κατάρρευση των οριζόντων

σταθμοί  
πληροφορίες  
επιστροφές  
(αυθαίρετες)  
κατατμήσεις

εισροή, εκροή

κι άλλες τόσες διχοτομήσεις.

D lit en grec

M *zwei* simultanément en français puis  
en italien avec une ligne  
de différence.

D *ίσως* note sur εισροή, εκροή  
ήσως à ce que j'arrive dessus.

5.

cheminement  
l'absurdité de la tentative ?

avec l'écroulement des horizons

étapes  
informations  
retours  
(arbitraires)  
fragmentations

affluence, écoulement

et plein d'autres divisions .

cammino  
l'assurdit  della tentativa ?

con il crollo degli orizzonti

tappe  
informazioni  
ritorni  
(arbitrari)  
frazionamenti

affluenza, scolo

e tante altre divisioni .

6.

στιγμαίο ή στοιχειώδες; ✕

vivants

dans une langue morte

avec le ridicule des noms

ouvertures

vacations

vivi

in una lingua morta

con il ridicolo dei nomi

aperture

vacazioni

regards insistants

fautes en tant de versions

cris d'anxiété

sguardi insistenti

errori in tanti versioni

gridi di angoscia

μάγμα, για ποιο λόγο; ✕

rectifications continuelles

rettificazioni continue

κόκκινα νύχια

διασχίζουν τα χρυσόξανθα βενετιά μαλλιά ✕

η εύκολη συνείδηση των καφενειών

στα όρια, οι μουντές ευκαιρίες

για την ανάκτηση

esclave d'une liberté indicible

schiavo di una libertà indicibile

οι περιπατητές

ίδια τύχη με τους καθρέφτες ✕

moisissure

et la beauté ?

muffa

e la bellezza ?

ligne infinie de transformations

sourires ouverts

et avec le temps ?

linea infinita di trasformazioni

sorrisi aperti

e col tempo ?

καλλιέργεια μιας μονής αναταραχής ✕

στο όνομα της πλάγιας ανταρσίας

époques souterraines

epoche sotterranee

η μεταμέλεια ✕

καταστρατηγεί όλους τους κανόνες

και όλους τους νόμους της βαρύτητας

οι παρατηρήσεις θαμπώνουν

από την άδικη παρέλαση του τέλειου

την πυκνότητα των εδάφων

rigidité des parti-pris

parce que les femmes se consacrent

aux habitations sacrées, aux mots sauvages

irrigidimento delle posizioni

perchè le donne si consacrano

ai luoghi sacri, alle parole selvagge.

έλλειψη από αντοχές ✕

υποχωρήσεις σε χθόνιες γεωγραφίες

en suivant les modes d'emploi.

seguendo le istruzioni d'uso.

απαραίτητη και η σύγχυση  
και αποστάσεις  
κλίσεις  
συμβάλλουν  
στις νυχτερινές εξαρθρώσεις.

- 1) D Lit en grec  
M en français
- 2) D Lit en français  
M en Italien

7.

η επιβίωση

για το τέλος θα κρατηθεί  
η απάρνηση

δεν αναβάλλονται πια  
οι ψευδολογίες  
οι αποχρώσεις της απάτης

παγιδευμένοι  
στην εικονική ενδοτικότητα  
στις ανολοκλήρωτες φράσεις

ανοίκειο

φαινόμενα  
συμβάσεις

αδεξιότητες.

M lit eu français

D eu grec

M eu italiana

7.

la survie

pour la fin on gardera  
la dénégation

impossible d'éviter  
les rumeurs  
les nuances de l'imposture

piégés  
dans la complaisance fictive  
dans les phrases inachevées

non-familier

phénomènes  
conventions  
maladresses .

la sopravvivenza

per la fine conserveremo  
il diniego

impossibile evitare  
i pettegolezzi  
le sfumature dell'impostura

intrappolati  
nella compiacenza fittizia  
nelle frasi lasciate in sospeso

non familiare

fenomeni  
convenzioni  
goffaggini



8.

5 λ ή 3 α ή 1 υ

πόσα γράμματα;  
πόσα στόματα;

φέρνονται και καταφέρονται  
με παραθέματα  
και καμιά φορά  
με τη φτώχεια των συσχετισμών

πεπρωμένο  
οι μελλοντικές βαρυθυμίες

εξάγει τα αγάλματα  
χωρίς να υποκόπτει στα ιερατεία

(μικροπρεπής αντιπερασπισμός).

*ομοειδή*

Δ lit eu proe  
M je fême ws uob  
dedans

8.

combien de lettres  
combien de bouches

quante lettere  
quante bocche

Giuseppe

10.

1 απρόβλεπτο

2 αποφάσεις στη στιγμή

3 αυθαιρεσία αιώνων

4 } το γιατί καθορίζει  
το κέρδος για όλους ή για τους λίγους  
και μετά από εκεί  
στο ύστατο post

5 ( και οι συνδέσεις  
ύστερα

6 διαλογή

7 έστω οι μικροί κίνδυνοι

8 πρωτότερο.

lignes par lignes

D en grec

M en français

D en grec

M en italien

10.

imprévisible

imprevedibile

décisions de l'instant  
actes arbitraires perpétuels

decisioni dell'istante  
atti arbitrari perenni

le pourquoi détermine  
le profit pour tous ou pour  
quelques uns  
et puis de là  
vers l'ultime POST

il perchè determina  
il profitto per tutti o per pochi

et les liaisons  
après  
sélection

e poi da lì  
verso l'ultimissimo POST

ne serait-ce que les petits dangers

e i legami  
dopo  
selezione

ne foss'altro che gli infimi pericoli

l'ordre inversé

l'ordine capovolto

